

פרס יצחק בן־צבי

תשע"ד

ועדת השופטים לפרס יצחק בן־צבי לחקר קהילות ישראל במזרח לשנת תשע"ד החליטה להעניקו לד"ר אליעזר פאפו על ספרו 'זהיתלת לבנך ביום ההוא: פרודיות ספרדיות־יהודיות על ההגדה של פסח' בהוצאת מכון בן־צבי, יד יצחק בן־צבי תשע"ב.

ועדת הפרס החליטה לאחר בחינה מעמיקה של הספרים שהוגשו כמועמדים לפרס להעניק אותו לספרו של חוקר צעיר, ד"ר אליעזר פאפו, שהפליא להגיש מחקר מבריק, הכולל מבוא מרשים ומחקר בסיסי מדוקדק בטקסטים מרתקים מבחינה היסטורית, תרבותית וספרותית.

הספר עוסק בפרודיות על ההגדה של פסח שנתחברו בלדינו בדורות האחרונים. הפרודיות הללו משקפות שילוב בין המסורת הטקסטואלית־הליטורגית הישנה לבין העולם המתחדש והבעיות שהציב בפני קהילות יהודיות בפזורה הספרדית, בעיות שנבעו משינויים רבים שהזמן גרמם. פאפו מעמיד לפנינו כארבעים פרודיות במקור, בתרגום מדויק ובלוויית ביאור מפורט. הפרודיות מבטאות – כל אחת בסגנונה שלה, בעיצובה המיוחד ובהקשריה המתחלפים – את הדרך שבה ראו קהילות שונות את עצמן ואת עולמן, באמצעות עיבוד מרתק של טקסט מקודש ומסורתי, עיבוד שצחוק ודמע משמשים בו בערבוביה.

על כל אלה מצאה הוועדה את ד"ר אליעזר פאפו ואת ספרו 'זהיתלת לבנך ביום ההוא' ראויים לפרס יצחק בן־צבי.

על החתום:

פרופ' אביגדור שנאן – יו"ר

פרופ' מאיר חטינה, ח"כ אמנון כהן – נציג הציבור, ד"ר מרים פרנקל,

פרופ' ראובן שניר